

ОБРАЩЕНИЕ В СИСТЕМЕ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА (НА ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ)

Попель Л.В., Ващилина Л. А., Еременко Г.В., Кондрашина И.И.

Муниципальное общеобразовательное учреждение «Гимназия № 5», Россия, 141092, г. Юбилейный, ул. Соколова, д. 3, тел. (495)515-25-80, E-mail school5yub@yandex.ru

При изучении иностранного языка важно не только овладение его грамматической структурой, но и понимание законов общения. Важно знать, какие языковой и неязыковые средства используются чтобы поприветствовать друг друга, обратиться к другому человеку, позвонить, выразить вежливость. Эти вербальные и невербальные средства соотносены с определенной ситуацией и отличаются друг от друга. На каждого человека накладывает отпечаток его родной язык, то есть он понимает мир с его помощью, он общается по его языковым и неязыковым правилам. Эти правила возникли в данном языковом сообществе и ограничены данной культурой. Поэтому преподавание иностранного языка должно включать и обучение национально-специфическим правилам речевого и неречевого поведения, которые связаны с понятием этикета. Необходимо овладение законом выбора нужных единиц в зависимости от их социолингвистических характеристик при учете компонентов ситуации. И так как мы воспринимаем чужой язык и культуры через фильтр собственного культурного опыта, то коммуникативное занятие должно строиться сравнительно, таким образом, дидактически должны поясняться от собственной культуры.

В последнее время активно обсуждается проблематика речевого этикета в практике преподавания иностранного языка. Группой творчески работающих учителей МОУ «Гимназия №5» на кафедре иностранных языков была проведена большая работа по инвентаризации, то есть сбору и описанию обращений, изучены особенности использования различных форм обращений в английском, русском, немецком и французском языках. Базой инновационной педагогической практики послужил пятнадцатилетний эксперимент «Синергетический подход в обучении и воспитании» проводимый под патронажем межрегиональной общественной организации «Женщины в науке и образовании». В основе исследовательской работы был взят контрастивный подход, то есть анализ проводился на основе сопоставления форма обращений принятых в русской, английской, немецкой, французской культурах, при этом подчеркиваются различия в речевом этикете. В результате проведенной работы достигнуты следующие результаты:

1. Проанализированы случаи использования обращений в речи в соответствии с социальнозначимым выбором нужной единицы в конкретной ситуации;
2. Выявлена национально-культурная специфика единиц русского, немецкого, французского и английского речевых этикетов обращений, которые отражаются в их форме и способе функционирования в речи;
3. Показаны основные практические способы перевода обращений.